



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning - kandidatkurs

Interpreting - Bachelor's Course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA480
Gäller från:	HT 2021
Fastställt:	2017-12-06
Ändrad:	2021-01-13
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Beslut

Kursplanen är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2017-12-06 och senast reviderad 2021-01-13.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp eller Tolkning II, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
FOME	Forskningsmetoder inom tolkning	7.5
TEOR	Teoretiska perspektiv i forskning inom tolkning	7.5
TOEX	Examensarbete	15

Kursens innehåll

Kursen innehåller tre obligatoriska delkurser:

Forskningsmetoder inom tolkning, 7,5 hp

Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika översättningsvetenskapliga perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika forskningsmetoder för insamling och analys av data som används inom olika inriktningar inom forskning om tolkning.

Teoretiska perspektiv i forskning inom tolkning, 7,5 hp

Delkursen behandlar översiktligt fyra dominerande teoretiska perspektiv inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning – det kognitiva, det språkvetenskapliga, det interaktionella och det sociologiska. Delkursen introducerar grundläggande begrepp som är centrala inom de olika teoretiska perspektiven. Delkursen tar även upp den historiska utvecklingen av teorier inom tolkning och översättning.

Examensarbete, 15hp

Delkursen innebär att studenten genomför ett självständigt arbete om någon översättningsvetenskaplig frågeställning, som presenteras i form av ett examensarbete. Examensarbetet utformas på följande sätt:

En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning. Studenten har möjlighet att använda längre egen tolkning som datamaterial i uppgiften. Språkkombination för uppgiften väljs med

utgångspunkt i studentens tidigare studier.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussioner av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Förväntade studieresultat

Forskningsmetoder inom tolkning, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- diskutera centrala metoder inom tolkningsforskningens område
- presentera ett metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område.

Teoretiska perspektiv i forskning inom tolkning, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- diskutera de dominerande teoretiska perspektiven inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning
- förklara grundläggande begrepp inom de olika teoretiska perspektiven
- redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning

Examensarbete, 15 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra uppgiften inom den givna tidsramen
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat
- beakta gällande forskningsetiska normer.

Undervisning

Kursen ges vissa terminer som distanskurs eller som campusförlagd kurs.

Distanskurs: Undervisningen sker i form av obligatoriska, nätbaserade seminarier samt enskild eller gruppvis handledning.

Campusförlagd kurs: Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier samt enskild eller gruppvis handledning. Observera att vissa seminarier kan äga rum på distans via e-mötestjänst.

Kurskrav:

Genomförandet av ett skriftligt uppsats-PM på Forskningsmetoder inom tolkning är ett obligatoriskt inslag i delkursen.

Inlämningen av skriftliga inlämningsuppgifter på Teoretiska perspektiv i forskning inom tolkning är ett obligatoriskt inslag i delkursen.

Fullgörandet av obligatorierna utgör krav för att studenten ska få delta i examination på Examensarbete. Se vidare Kunskapskontroll och examination d).

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Forskningsmetoder inom tolkning, 7,5 hp examineras genom ett skriftligt uppsats-PM.

Delkursen Teoretiska perspektiv i forskning inom tolkning, 7,5 hp examineras genom inlämningsuppgifter.

Delkursen Examensarbete, 15 hp examineras genom ett skriftligt examensarbete, ventileringsavhandling av det skriftliga examensarbetet samt opposition på annan students examensarbete.

Studenterna får samskriva examensarbetet, högst två studenter får skriva examensarbete tillsammans. Vid examination bedöms den enskilda studentens prestation.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygsättningen sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala

A = Utmärkt

B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mindre än 80 % närvaro måste studenten gå om den aktuella delkursen vid ett senare kurstillfälle. Vid mer än 80 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten kompensationsuppgift. Fullgörandet av obligatorierna på delkursen Forskningsmetoder inom tolkning och delkursen Teoretiska perspektiv i forskning inom tolkning utgör krav för att studenten ska få delta i examination på delkursen Examensarbete.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används något av betygen C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

g. Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 4 timmars handledartid. Handledartiden kan vara individuell eller gälla en mindre grupp.

h. Vid betygssättning av examensarbetet används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna översättningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation – muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om ett sådant byte, med motivering, ska alltid göras hos ansvarig studierektor. Byte av examinator kan endast ske när student är underkänd på ett prov. Se ovan under e) där reglerna för underkännande anges.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar i tid med ett påbörjat examensarbete, kan ansöka om förlängd handledartid hos institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.